

# LAS TRADUCCIONES HEBREAS DE LA OBRA MÉDICA DE BERNARD DE GORDON

Hebrew translations from medical works by Bernard de Gordon

LOLA FERRE  
*Universidad de Granada*

BIBLID 0544-408X. (2000) 49; pp. 191-205)

**Resumen:** Uno de los profesores más importantes de la Facultad de Medicina de Montpellier fue Bernard de Gordon que representa a dicha escuela justo en su momento de mayor apogeo, contribuyendo, sin duda, con su obra y su docencia al prestigio de la misma. Este artículo trata sobre las traducciones hebreas de su obra, a partir de la investigación realizada sobre los propios manuscritos que sirvieron para la difusión de su obra entre los médicos judíos.

**Abstract:** Bernard de Gordon was one of the most important professors on the medical Faculty at Montpellier. He represented the University at its apex of influence and contributed to its prestige through his writing and teaching. This article concerns the Hebrew translations of his work, drawn from research on his original manuscripts, which served as a means of disseminating his writings amongst Jewish physicians.

**Palabras clave:** Traducciones hebreas. Medicina medieval.

**Key Words:** Hebrew translations. Medieval medicine.

A pesar de la significación de Bernard de Gordon como profesor de la Universidad de Montpellier, son pocos los datos biográficos que se han conservado. No se sabe cuál fue exactamente su lugar de nacimiento y se ha especulado, con poco fundamento, sobre su posible origen judío. Tampoco se conoce la fecha de su nacimiento ni la de su muerte. Siguiendo el estudio de Luke Demaitre (1980), el más exhaustivo realizado sobre este autor hasta la fecha, señalaremos que probablemente nació en el entorno geográfico de Montpellier, aproximadamente en el año 1258 y su muerte debió producirse sobre el 1318 o 1320.

Como ya he expuesto en otras ocasiones (Ferre, 1998-99), las obras médicas que surgieron de esta escuela fueron acogidas de manera muy favorable por los judíos, quienes decidieron traducir un buen número de ellas considerándolas necesarias para sus correligionarios médicos o

estudiantes de medicina.

De entre las numerosas obras atribuidas a Bernard de Gordon seis fueron traducidas al hebreo y sólo en una de ellas aparece el nombre del traductor. Se trata de la traducción del *Lilium medicine* realizada por Yequiel ben Slomoh, estudiante judío de Montpellier que Gross identificó con el médico Bonsenior Salomon.<sup>1</sup> Todas ellas están ligadas a su actividad docente y forman un *corpus* médico muy útil para la formación de los médicos y para el ejercicio de la profesión.

Del amplio conjunto de la obra de Bernard de Gordon destaca, sin lugar a dudas, la titulada *Lilium medicinae*. La gran popularidad de la obra no se debió a su originalidad sino al afán pedagógico del autor que tiene como resultado un texto bien organizado y redactado con una gran claridad, lo que lo convierte en una práctica obra de consulta sobre numerosas enfermedades. Al final del *Lilium* aparece la recomendación de Bernard de Gordon de leer cuatro textos más, recogida por el traductor hebreo,

Y conviene que se entienda que compusimos, por la gracia de Dios, cuatro tratados y este trabajo nos supuso mucho tiempo. Si son unidos a éste (el *Lilium*), entonces tendrás la verdadera obra completa. Y estos son los libros: *El libro del tratamiento de las enfermedades agudas*, *El libro de [las crisis y] los días críticos*, el libro llamado *La tabla de ingenio* y *El libro de los grados* [y sin esto no haremos nada].

וראי שיובן הנה שאנחנו חברנו בחסד האל ד" חבורים זה לנו זמן רב בעבור זאת המלאכה ואם נחבר[ם] עם זה אז תהיה מלאכת האומן השלם. ואלו הם ספר הנהגת החדות וספר [הכחראנים] וימים גבולים וספר הנקרא לוח התחבולה וספר המדרגות [ובלתי זה לא נעשה דבר]<sup>2</sup>(Paris 1185 231b)

De los cuatro textos recomendados por Bernard de Gordon, el *Tractatus de gradibus* no despertó gran interés entre los traductores,

1. Gross (1897), H., p. 429. En el colofón de la traducción del *Lilium medicine* que se conserva en el ms. de San Francisco-Sutro 66, fol.356b, encontramos dicho apelativo: יקותיאל בונסניור בר שלמה (Yequiti'el Bonsenior bar Šlomoh).

2. Entre corchetes aparecen correcciones al texto del ms. P. 1185, tomadas del ms. Mn. 85.

posiblemente por su carácter teórico. Cinco manuscritos contienen el conjunto de las cuatro obras restantes. Se trata de los manuscritos P. 1185, Mun 85, Oxf 2125, Mos 366 y Ber 244.

El ms. P.1185, de la Bilioteque Nationale de París, comienza con la traducción hebrea del *Lilium medicinae*, a la que precede el prólogo del autor (fol.1a), justificando la obra y explicando las razones del título de la misma. En la página 189b, acaba la traducción de dicha obra e incluye el colofón del traductor.

#### Colofón del traductor:

Lo traduje yo, Yequiel bar Slomoh, de la lengua latina a la nuestra, la santa, aquí en Narbona. La acabé en el mes de Iyar, el año 147 (1387) de la E.C., el sexto milenio en el día catorce

עתקתיהו אני יקותיאל בר שלמה  
מלשון לטין ללשונו הקדש פה  
נרבונה והשלמתיו בחדש אייר שנת  
קמ"ז לפרט האלף השישי בארבעה  
עשר יום בו (P.1185, 189b)

Todos los manuscritos que tienen colofón coinciden en señalar a Yequiel ben Slomoh como traductor. Los folios que siguen están en blanco (fol. 190b-192b) y a continuación se suceden las traducciones del *Regimen acutorum morborum*, *De ingenio sanitatis* y el *Liber pronosticorum*.

Acaba el manuscrito en el fol. 231b con el colofón del copista, Yishaq bar Abraham en.

Se acaba el libro del santo aquí en Bolonia, la ciudad de Teve, sobre los ríos Reno, Savino y Aviso,<sup>3</sup> de

ותשלם מלאכת הקדש פה  
בולונייא מתא די תבא על נהרי רינו  
וסבינו ואביסו על ידי יצחק בר

3. Teve es el nombre antiguo de la ciudad de Bolonia. El río Reno es el principal de los ríos de Bolonia y tiene dos afluentes, el Panero y el Savio. Savino es el nombre de otro río, que no pasa por la ciudad de Bolonia, encontrándose al sur de ésta. No encontramos entre los ríos de la zona ninguno que pudiera identificarse con el término hebreo אביסו (*aviso*, *averso*, *avisu*, *avesu*) que se lee con mucha claridad en el manuscrito. La única explicación puede ser un error al escribirlo cambiando el orden de las letras del río Savio que en transcripción hebrea hubiera sido סאביי. Quiero agradecer al prof. Ugo Rufino, el interés y la ayuda que me ha prestado para intentar descifrar estas referencias geográficas.

la mano de Yishaq bar Abraham Hen. Lo escribí para el señor Eliyahu Beer el médico, el primogénito de Sebatay<sup>4</sup>, su justicia está en el Señor, que me pagó como su copista, lo pagó para estudiarlo y enseñarlo con el resto de los libros del santo y yo, el mencionado Yishaq, declaro que recibí mi salario completo”.

אברהם חן וכתבתיהו למר אליהו  
באר הרופא בכר שבתי ישרו ה"  
שזכני לכותבו יזכהו ללומדו  
וללמדו עם שאר ספרי הקדש ואני  
יצחק הנוכר מודה שקבלתי  
שכירותי משלם

Este manuscrito contiene aún otro colofón de un tal Yehudah bar Slomoh que puede dar lugar a confusiones. Aparece tras el colofón del traductor y usa el verbo traducir (להעתיק) al referirse al trabajo que ha realizado respecto al *Lilium* y a continuación se refiere al dinero que recibió (לזכות<sup>5</sup>) por copiar (לכתוב).

Y aquí se acaba la parte de la obra que compuso el sabio médico Maestro Bernard de Gordon en Montpellier y la *tradujo* yo, Yehudah bar Slomoh, en Baux<sup>6</sup> .... Fui pagado por *copiar* innumerables libros con abundancia y riqueza y honor y con su palabra de que Él es la medicina

וכאן נשלם החלק מהמלאכה אשר  
חברה החכם הרופא מאישטרי  
ברנט דיגורדו במונפישלייר  
והעתקתיהו אני יהודה בר שלמה  
בבוץ דרוך תלאה ה", יזכני לכתוב  
ספרים הרבה אין קץ בעושר  
ונכסים וכבוד ובדברו אשר הוא  
התרופה הנכונה ירפאנו ויחלימנו

4. Este Elihu Beer pudiera ser Elia, hijo de Sabato Beer de Fermo, a quien el duque Filippo Maria Visconti en 1439 otorgó autoridad sobre los judíos del ducado de Milán (Simonshon, 1982, vol.1, pp. XVIII, XXVII y XLVI). Según C. Roth (1946, pp.158-201) habría sido el médico del papa Eugenio IV y de su sucesor, lo que habría propiciado la abolición de la norma por la cual los médicos judíos no podían atender a pacientes cristianos.

5. Tanto en este colofón como en el colofón siguiente (fol. 231b) aparece la raíz זכה con el sentido de recibir un pago por la traducción realizada. Este sentido aparece recogido en los diccionarios como un uso moderno del término.

6. Es Gross, H. (1897, 107), quien identifica esta población, cercana a Arlés. Según su lectura de los mss. de Paris 1185 y Mn.85, tras la palabra בוץ aparece el apelativo דרך תלאה "chemin du tourment", aludiendo al hecho de que dicha población se encuentra en un promontorio; mi lectura de ambos mss. es diferente como puede verse en el texto y no encuentro una traducción satisfactoria; tal vez podría entenderse como "guiado en la fatiga/maldición por el Nombre", aludiendo a dificultades personales. Esta lectura, un tanto forzada, haría más comprensible el final del prólogo.

verdadera que nos sanará y nos  
curará y nos hará salir de la  
oscuridad a la luz y puesto que  
nos ama me hará volver  
próximamente.

ומאפלה לאורה יוציאנו וליען  
אוהבינו ישיבני בקרוב (P.1185,  
(190a

No encuentro otra explicación para este doble colofón de traductor o copista que la posibilidad de que Yishaq bar Abraham Hen utilizara la copia del *Lilium* realizada por Yehudah bar Slomoh y a ésta hubiera sumado la de los otros libros.

Fuera de estos cinco manuscritos, éstas y el resto de las obras de Bernard de Grodon traducidas al hebreo se encuentran diseminadas en un buen número de manuscritos que a veces recogen una sola de las traducciones o reúnen varias sin llegar a ser tan completos como los mencionados cinco manuscritos. A continuación las reseño en el orden cronológico en que fueron escritas las obras latinas originales, tal y como lo establece el prof. Demaitre, a quien sigo en toda la información referente a los textos latinos: fecha de redacción, contenido, número de manuscritos en los que aparece e *incipits*. La información sobre las traducciones hebreas es la que he podido extraer de las fuentes manuscritas, las cuales cito con las signaturas de las bibliotecas a las que pertenecen y entre paréntesis la signatura del Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts [IMHM]<sup>7</sup>.

#### 1. *Regimen acutorum morborum* o *Regimen acutarum aegritudinum*.

Compuso esta obra en 1294, tras 11 años de enseñanza en Montpellier, basándose en el *Régimen de las enfermedades agudas* de Hipócrates, una obra incluida en el curriculum académico de la Facultad de Medicina de Montpellier. Su intención era dar las normas generales para el tratamiento de dichas enfermedades. Se trata de una obra breve dividida en tres capítulos, sobre la correcta administración de comida y bebida, la evacuación de los causantes de la fiebre con flebotomía y los digestivos (Demaitre, 1980, 37-40).

7. Fue en el Instituto donde consulté todos estos manuscritos. Cuando no aparece la signatura del IMHM significa que conozco la existencia de dichos manuscritos por la obra de Steinschneider (1893) pero esos manuscritos no se encontraban microfilmados cuando realicé esta investigación, como es el caso de los mss. de S.Petesburgo, o han desaparecido con posterioridad a la obra de Steinschenider, como los manuscritos de Turin. Tampoco he visto los manuscritos americanos citados por Herndon (1960).

El número de manuscritos latinos conservados es de veintiuno. Existe una traducción española cuyo traductor, lugar y fecha de traducción son desconocidas (Demaitre, 1980, 191-192).

El título hebreo es *חבר בהנהגת החדות*

De aquí en adelante la correspondencia entre el original latino la determinaremos, a falta de estudios sobre cada una de estas traducciones, comparando los *incipits* de los textos y prólogos, cuando los hubiera. Dicha comparación nos permite atisbar el grado de literalidad del texto hebreo respecto al original.

*Incipit:* “Regimen acutarum egritudinum consistit in tribus...” *התחלה:* והנה הנהגת החליים החדים  
(P. 1185, 193a) *תעמוד ב"ג דברים*

### Manuscritos

1. P.1185. [34239]. Fol 193a-194a. 2. Mun 85 [1672]. s.XV. Fol. 115b. Sólo esta página 3. Mos 336/2 [47724] Fol 227a-228b<sup>8</sup> 4. Rom Cas 193,2 [756]. Fol 170a-171a. 5. Oxf 2125/2, fol.267a-269a [19939]. S.XV. Fol.267a-269a. 6. Ber 244/2 [1848] Siglo XV. Fol 307a-309b.

### 2. *Liber pronosticorum* o *De crisi et criticis diebus*

Bernard de Gordon lo publicó en el año 1295 y está basado en obras de Hipócrates y Galeno que formaban parte de los libros de texto de Montpellier. Se divide la obra en cinco capítulos, sobre la naturaleza de las enfermedades, sobre la importancia de la estación del año, clima, hábitos, etc., sobre la predicción de las enfermedades a partir de las facultades del enfermo y quinto y último sobre la predicción de crisis y días críticos (Demaitre, 1980, 40-42).

El número de manuscritos latinos conservados es de veinticuatro y existe una traducción al francés. (Demaitre, 1980, 189-190)

Según Steischneider existen dos traducciones anónimas, una de las cuales fue hecha en Alcalá en 1488 y se conserva en el ms. Mun 180 (1893, 787)

La traducción hebrea se presenta con títulos diferentes en los distintos

---

8. Según Steinschneider, dicha obra se encuentra también en el ms. Oxf, Nb 2135/2 (1893, 786). Sin embargo, el contenido de dicho manuscrito es una confusa mezcla de capítulos que coinciden con la traducción del *Lilium medicine* aunque en distinto orden, un capítulo primero que no coincide con el del *Lilium* y en general un texto confuso que no contiene el *Regimen acutorum morborum*.

manuscritos que o bien traducen el título *De crisi et criticis diebus* ימים הגבולים, הגבולים o bien transcriben el término *pronostica*: פרונוסטיקא. El nombre de los capítulos y de los subcapítulos parece indicar un error en la traducción ya que el capítulo dos del tratado original (sobre la importancia de la estación así como de la región, clima y la constitución del propio paciente) se ha subdividido en el dos y tres hebreos y ha desaparecido el cuarto (sobre el modo de predecir la evolución de la enfermedad a partir de la constitución del enfermo) (Demaitre, 1980, 42).

|   |  |
|---|--|
| Parte primera sobre la materia de la enfermedad.  | החלק הראשון יעיין בטבע חמר החולי                   |
| Parte segunda sobre la naturaleza de las estaciones (primavera, verano, otoño, invierno). | החלק השני יעיין בטבע העתים (אביב, קיץ, חורף, סתיו) |
| Parte tercera sobre la naturaleza de las estaciones.                                      | החלק השלישי יעיין בחבע העונות                      |
| Parte cuarta sobre la naturaleza de los accidentes.                                       | החלק הרביעי יעיין בטבע המקרים                      |
| Parte quinta sobre la naturaleza de los días críticos.                                    | החלק החמישי יעיין בטבעי הימים הכרחיים              |

*Incipit* (prol): “Senectus domina oblivionis est. Nunc autem cum sciencia predicandi sit ardua et difficiles...”

*התחלה*: הזקנה היא אם השכחה ומפני שחכמת הקדמה הידיעה הנקרא פרונוסטיקא היא גבוהה ומשובחת ...” (P.1185, 198a)

*Incipit* (tex): “In morbus pronosticare non possumus nisi morbum cognoscasmus”

*התחלה*: הנה בתחלואים לא יוכל לחוד ולהשיג אם לא יקדם ההכרה בהם ראשונה: (P. 1185, 198b)

### Manuscritos:

1. P. 1185/4 [34239]. Fol 198a-231a.
2. Oxf Nb 2125/4, fol.275a-323a [19939] (ספר הגבולים), s. XV.
3. Ber 244/4 [1848] s. XV. (Fol 1589). Fol 316a-323b, hasta el capítulo cinco de la primera parte, donde se interrumpe abruptamente. Fol. 333-371, comienza de nuevo con distinta

letra. Está completo pero en mal estado de conservación. 4. Mun 85/4 [1201] s. XV. 5. Mun 280, escrito en 1488 en Alcala [1122]. Fol.56a-108a. En el f. 55b aparece escrito el nombre del libro (ספר ימים) (הגבולים) y la fecha de la traducción, 1448. 6. Mil 103/3 [12264] s. XV. Fol 196a-234a 7. Mos 336 [47724] 234a-275b. 8. Mos 574/3. [43069] Fol.183b-214b. 9. Boston Medical Library, Ballard 17

### 3. *De ingenio sanitatis o Affectus preter naturam curandi methodus*

Bernard de Gordon escribió la obra en 1299. Se basa en obras de Galeno, Avicena, Hipócrates y Hakly Abbas y en observaciones propias del autor. La obra se divide en los diez métodos o ingenios para tratar la enfermedad (Demaitre, 1980, 47-48). El número de manuscritos latinos es de dieciocho y se conserva una traducción española cuyo traductor, lugar y fecha de traducción son desconocidos.

El título hebreo es לוח התחבולה

*Incipit:* "Ingenia curacionis (curandi) morborum (morbos) quantum est de presenti sunt decem"

*התחלה:* "תחבולות רפוי החליים לפי מה שאנחנו בו הם עשרה (P. 1185,3, fol.194b)

### Manuscritos:

1. P.1185/3 pp. [24239]. Fol 194b-197b 2. San Francisco-Sutro 166/2, fol. 357a-363a [34662]. s. XIV-XV. Fol. 357a-363a. 3. Oxf 2125/3 [19939]. s. XV. Fol. 270a-275a. 4. Ber 244/3 (Fol.1589) [1848] Fol. 309b-315b. 5. Mun 85,3 [1201]. s. XV. 6. Mos 574/3. [43069]. 7. Mil. 120.2 [12342]. Fol 158a-161a. Ligeramente distinto. 8. Mil. 103/2 [12264]. Fol. 191a-195a. 9. Mos 336/3 [47724] Fol 229a-233b. 10. Digby 104, 28<sup>o</sup>

### 4. *Tractatus de gradibus.*

Compuso este tratado a principios de 1303 y trata de la necesidad del médico de determinar los efectos que los fármacos que administra pueden tener en el enfermo. Se trata de un tratado teórico, basado más en el razonamiento que en la experiencia, en el que aplica una teoría matemática para cuantificar las cualidades primarias de las plantas.

9. Éste es el único ms. citado por Steinschneider (1893, 786-787). La colección Digby fue entregada a la Bodleian Library por Laud (Richler, 1994, 46 ), pero no he encontrado referencia a este manuscrito en el catálogo que Neubauer hizo de esta biblioteca.

Este pequeño tratado es parte de una corriente, el de la farmacia teórica, que había iniciado en Montpellier Arnau de Vilanova con su obra *Aphorismi de gradibus* (Arnaldi de Villanova, 1975) y a la que se dedicaron otros autores montepesulanos como Stefano Arlandi (1319), Giordano de Turre (1330) y Gerard de Solo (1371) (Demaitre, 1980, pp.48-51).

El número de manuscritos latinos fue de diecinueve y no se conserva otra traducción medieval que la hebrea (Demaitre, 1980, pp.180-181).

La traducción hebrea se titula ספר המדרגות y se debe a un traductor anónimo que hizo una aportación valiosa a la medicina en hebreo pues, mientras que la traducción de recetarios fue muy común conservándose un elevado número en fuentes manuscritas, el interés por la farmacia teórica fue muy reducido. De hecho, obsérvese que de esta traducción sólo se conserva un manuscrito y ello pese a la advertencia de Bernard de Gordon de que debiera ser uno de los cuatro tratados que completaran el *Lilium*.

*Incipit:* “Doctrinam de gradibus intendimus triplicem ordinare...”

התחלה: ראוי לנו לסדר הלמוד  
המדרגות בשלושה דרכים (Oxf. 2116,  
184a)

### **Manuscrito:**

1.Oxf. Nb 2116 [19930]

#### *5. Lilium medicine o Practica dicta Lilium medicine.*

Bernard de Gordon comenzó a escribir esta obra en Montpellier en el año 1303 y la finalizó en 1305. Llevaba 20 años enseñando en la Facultad de medicina cuando se decidió por la redacción de una obra extensa, compuesta de siete partes que reúnen un total de 163 capítulos, cada uno de los cuales se ordena en seis partes. Esta extensión se debe al carácter enciclopédico de la obra y no al tratamiento exhaustivo o a la verbosidad del autor que busca la concisión junto a la claridad pues, según su intención declarada, es una obra escrita no para los sabios sino para los humildes, para los jóvenes e inexpertos médicos.

El uso del nombre de una flor para el título lo encontramos en otras dos obras de similares características llamadas *Laurea anglica* (Gilbertus Anglicus, c.1250) y *Rosa medicine* (John of Gaddesdes, c.1320). La elección del lilio se debe a la similitud de la planta con la organización

del libro según explica el autor y traduce Yequiel ben Slomoh:

Y se llama Lirio de medicina pues como el lirio tiene siete hojas blancas y muchas anteras como “ojo de oro” así en este libro hay siete partes.

ויקרא שמו שושן הרפואה כי כמו  
שהשושן יש לה שבעה עלים לבנים  
והרבה גרגרים כעין הזהב כן זה הספר  
שבעה חלקים (P.1185,1a)

La obra fue muy popular y hay constancia de que sirvió como libro de texto en Montpellier en el s. XV y en la Universidad de Viena en el XVI. Se copió en numerosas ocasiones (se conserva en cincuenta y tres manuscritos latinos)<sup>10</sup> y fue traducida en el s. XIV al francés, al alemán, y, probablemente, a la lengua de Oc y en el s.XV al español, con el nombre de *Lilio de medicina* (Bernardo Gordon, 1991), y al irlandés (Demaitre, 1980, 51-59 y 185-188).

Al hebreo fue traducida, al menos, dos veces. La primera de ellas por Juan de Aviñon un converso que realiza su traducción en Sevilla<sup>11</sup> y la segunda por el ya mencionado Yequiel ben Slomoh. Neubauer se refiere a una traducción anónima cuyo comienzo es ligeramente diferente al de la traducción de Yekutiel<sup>12</sup>.

A) Trad. de Moseh ben Smuel (Sevilla, 1360), tit: פרח הרפואות (Flor de la medicina):

### Manuscritos:

1. Oxf Nb 2127/2, [1994]. Con prólogo, añadidos y correcciones a lo largo del texto que acaba en el libro cuarto. 2. Oxf. Nb 2128/2

10. La edición de esta obra está siendo preparada por el prof. Luke Demaitre.

11. Bodl. Mich 390 (Nb 2127/2) [1994]: ולא אמר מאשטרי גואן דאוינון שהיה נקרא ביהדותי: “Dice el Maestre Joan D’Aviñon que era llamado en su judaísmo Moseh bār Semu’el de Roquemaure, de los habitantes de Aviñon y ahora aquí en la celebrada ciudad de Sevilla” Llama la atención el hecho de que esta obra se tradujera en Sevilla que quedaba lejos de la zona catalano provenzal de donde el traductor proviene y donde se realizan la mayoría de las traducciones hebreas. El hecho resulta más llamativo por la coincidencia de que la traducción española se hiciera en la misma ciudad, por lo que cabe preguntarse si hay alguna relación entre ambas versiones.

12. Se trata del ms. 2128, 2 según el catálogo de Neubauer (1886-1906, vol.I, 728). Comienza el texto del siguiente modo: מן הקדחת הכללית. הקדחת היא חום בלתי טבעי משתנה אל חום אישי

113a-179b [19942]. 3. Oxf 2142 [19956], fol. 78a-96b, contiene un compendio de la obra (נלקט מפרחי הרפואה לגורדו)

B) Yequiel ben Salomon de Narbona. La traducción es de 1387. Steinschneider cita catorce mss. (1893, 785-6)<sup>13</sup>. Título: שושן הרפואה  
 Otro traductor de obras médicas, Leon Yosef de Carcasona se refiere, en el prólogo a una de sus traducciones de 1394, a las traducciones de *Lilium medicinae* y del *Tractatus de prognostici*, diciendo que son traducciones defectuosas por haber sido hechas no directamente del latín sino a través de las lenguas vernáculas. A pesar de esto, sigue opinando Leon Yosef, el libro resulta comprensible en su mayor parte excepto algunos puntos que él, Leon Yosef, se ha visto obligado a corregir<sup>14</sup> (García Ballester-Ferre-Feliú, 112-113). No tengo constancia de que Leon Yosef realizara una tercera traducción como se ha sugerido (Demaitre, 1980, 190, citando a E. Wickersheimer).

*Incipit* (prol): “Interrogatus a quibusdam (quodam) Socrates quomodo posset optime dicere”  
 התחלה (הקדמה): נשאל סקרטיש מאיש מה באיזה אופן יוכל האדם לומר מאמרו על השלמות (P.1185 3a)

*Incipit* (tex): “Febris est calor innaturalis (naturalis) mutatus in ingenum”  
 התחלה (טקס): הקדחה היא חום בלתי טבעי משתנה לאש (P1185, 3a)

1. P.1185. [34239], fol. 1a-190a. Completo 2. Oxf Nb 2125 [19939]. Fol 1a-264a. Completo, con el mismo prólogo que el P.1185 3. Mun 85 [1672]. s. XVI. Fol 1a-115a. Con el prólogo y el colofón. 4. Mun 123 [1180] 1495.1b- 157b. Completo. Con prólogo y colofón con el nombre del copista, Eleazar Farnes. 5. Mil 120/1 [12342], s. XVI-XVII. Fol 1a-157b. Un orden distinto en los capítulos. 6. Mil 103/1 [12264] Fol. 1a-190b. Con anotaciones al margen en italiano. Incompleto. 7. Mos 336/1 [47724] Fol 2a-222b. Incompleto. Escrito con dos tipos de letra y el mismo colofón que en Berlin 244. 8. Mos 574/1 [43069] Fol 1a-180a.

13. La edición parcial, traducción y estudio de esta versión hebrea están siendo realizadas por la Lcda. Mónica Olalla como tesis doctoral. 14. Por el título que utiliza para referirse a la traducción del *Lilium*, שושן הרפואה, doy por hecho que se refiere a la traducción de Yequiel.

Incompleto. **9.** Oxf Nb 2026 [19311] **10.** Oxf Nb 2142,19 [19956], 78a-96b. Incompleto **11.** Oxf Nb 2126, [19940]. Fol 1a-199b. Anotaciones en italiano. Incompleto **12.** Bol 21/2 (I-V, final defectuoso) [27817] fol 25a-269a. Incompleto **13.** P.1110 [15059] s. XVI, fol 124-151. Incompleto **14.** P.1186 [15086], fol 1a-217a. Incompleto **15.** Rom Cas 193,1 [756]. Incompleto **16.** N. Y., JTS (Mic 2681) [28934]. Fol 2a-130b. Incompleto **17.** N. Y., JTS (Mic 2742/3) [28995]. Fol 124a-151b. Incompleto. **18.** Vat 564/1 [566] Incompleto. **19.** Lyon 15, 10 [5609] Incompleto. **20.** Oxf Nb 2128 [19942], fol 1a-112b. En este ms. parece conservarse la traducción anónima (ver supra) **21.** Par R.283 (copista Moses ben Elia, en 1425) [13845]. Con prólogo y colofón. **22.** San Francisco-Sutro 166/1 [34662], fol.1a-356b. **23.** Ber 244/1 [1848] s. XV. 1a-308b. Con prólogo y colofón, escritura de dos manos. **24.** Lon, B.L., 1037 [4940] Fol.10b-210a. **25.** Pet. Firk. II, 24. **26.** Tur Valp 82 (B.Pey 82) (no est en el instituto, copiar lo que dice Peyron). **26.** Boston Medical Library, Ballard 16 (Herndon, 1960, 80) **27.** Ms. en la colección privada del Dr. Sellers en Dallas (Herndon, 1960, 80).

### 6. *De phlebotomia*

Se trata de la primera parte del tratado *De conservacione vitae*, obra que Bernard de Gordon escribió en el año 1308. La obra se componía de cuatro partes (*De phlebotomia*, *De urinis*, *De pulsibus* y el *Regimen sanitatis*) que fueron tratados como obras independientes tanto en las ediciones manuscritas como en las primeras ediciones (Demaitre, 1980, 59- 61).

El texto latino como tratado independiente se conservó en ocho manuscritos a los que habría que sumar los veinte en que se incluye dentro del texto *De conservacione vitae humana* (Demaitre, 1980, 179 y 176).

En hebreo se conserva una traducción anónima hecha en el año 1379 en Castellón de Ampurias, de acuerdo con el prólogo del traductor anónimo que señala también que utilizó como fuente no el original sino una versión en lengua vernácula (לעז מדובר)<sup>15</sup>.

Este prólogo aparece tanto en el ms. Bol 21 como Oxf 2127; sin embargo, una comparación entre el índice de uno y otro manuscritos ponen en evidencia que nos son copias iguales de un mismo texto sino

15. Este prólogo fue editado por Neubauer en su catálogo (1886-1906, vol.I, 728-9).

que hay diferencias suficientes como para pensar que se trata de dos traducciones distintas de un mismo texto.

El título de la traducción es מאמר בהקזה.

*Incipit:* “Flebotomia est evacuatio utilis (universalis) multitudinem humorum evacuant..)  
 התחלה: ההקזה היא הרקה כוללת  
 מרקה ורבי הליחות (Bol.21,1a)

Demaitre (1980, 179) se refiere también a otro tratado en hebreo que recibe el nombre de *De flebotomia* y que no se corresponde a éste sino a una parte del *Lilium medicine*. Tanto el traductor como la fecha y el lugar de la traducción son desconocidos y se conserva en un único manuscrito, el número 16 de la Boston Medical Library.

### Manuscritos

1. Oxf Nb 2127 [19941]. Fol 1a-25b
2. Bol 21 [27817]. El n° actual de catálogo es Bol-Universidad 3574c/1. Fol. 1a-24a. S. XV.
3. Pet Firk. II,24
4. San Francisco-Sutro 166/3 . s. XIV-XV [34662]. Fol 362a-384b, se interrumpe en el cap. 15
5. Rom Cas 193/3 [756] Fol. 174a-192b.
6. Esc. G-III 9 [8836]<sup>16</sup>
7. Boston Medical Library, Ballard 16

### ABREVIATURAS Y BIBLIOTECAS

**Ber.**, *Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz*, Berlín.

*Boston Medical Library*.

**Esc.**, *Biblioteca Real de S.Lorenzo del Escorial*, S.Lorenzo de El Escorial.

**Lon.**, **B.L.**, *British Library*, Londres.

**Lyon**, *Bibliothèque de la Ville*.

**Mil**, *Biblioteca Ambrosiana*, Milán.

**Mos**, *Rossiskaya Gosudarstvennaia Biblioteka*, en Moscú . Posee la colección

---

16. Este manuscrito contiene según Steinschneder la obra completa *De conservacione vitae humanae*. La confusión se explica por el inicio de la obra que en efecto le da tal título: מתחיל ספר שמירת החיים מחובר בבית העיון אשר במונפשלייר וחברו החכם מאישטרי ברנרט (Comienza el *Libro de la conservación de la vida*, compuesto en el *Studium* que hay en Montpellier y lo compuso el maestro Bernard de Gordon) Dicho prólogo se encuentra también en el ms. de Oxford pero a diferencia del de El Escorial, en el de Oxford hay un colofón que da el verdadero título de la obra: המאמר בהקזה

de la familia Günzburg a la que pertenecían todos los mss. de Moscú mencionados en este artículo.

**Mun**, *Bayerische Staatsbibliothek*, Munich.

**N.Y., JTS**, *Jewish Theological Seminary of America Library* (JTS), Nueva York.

**Oxf**, *Bodleian Library*, señalo la signatura de Neubauer (1886-1906), Oxford.

**P.** *Bibliothèque Nationale*, París.

**Par**, *Biblioteca Palatina*, Parma. Aunque la Biblioteca ha dado nuevas signaturas a los mss., aquí se mencionan con las del catálogo de Rossi (1803)

**Pet-Firk**, colección de manuscritos de A. Firkovich que se encuentran en la *Publichnaia Bilioteka imeni M.E.Saltykova-Schedrina*, S.Petesburgo.

**Rom-Cas**, *Biblioteca Casanatense*, Roma.

**San Francisco -Sutro**, colección de Adolph Sutro que actualmente se encuentra en la *California State Library*.

**Tur**, *Biblioteca Nazionale*. Un incendio en 1904 destruyó los fondos hebreos de esta biblioteca. Sus fondos son conocidos, sobre todo, por el catálogo de Peyron y fueron también trabajados por Steinchneider que introdujo algunas correcciones al catálogo de Peyron. En este artículo los cito siguiendo a Steinchneider (1893), sin haber tenido, lógicamente, ocasión de verlos.

**Vat**, *Biblioteca Apostolica Vaticana* en Roma.

#### BIBLIOGRAFÍA

Arnaldi de Villanova, *Aphorismi de gradibus*, ed. Michael McVaugh, Granada-Barcelona, 1975.

Bernardo Gordonio, *Lilio de medicina. Un manual básico de medicina medieval*, Ed. crítica de la versión española, Sevilla 1495, por John Cull y Brian Dutton. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1991. *Medieval Spanish medical texts series ; no. 31*

Demaitre, L. *Doctor Bernard de Gordon, professor and practitioner*, Pontifical Institute of Mediaeval Studies, Toronto, 1980.

Ferre, L. "Hebrew Translations from Medical Treatises of Montpellier", *Korot 13*, 1998-99, pp.21-36.

Font Quer, P., *Plantas medicinales. El Dioscórides renovado*, Barcelona, 1987.

García Ballester, L. -Ferre, L.- Feliú, L., "Jewish Appreciation of Fourteenth Century Scholastic Medicine", *Osiris, second series, vol. 6* (1990), pp.85-117.

Gross, H., *Gallia Judaica*, París, 1897.

Herndon, T., "Bernard Gordon Manuscripts in the United States" *Bulletin of History of Medicine*, 1960, vol. XXXIV

Neubauer, A., *Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library and in the College libraries of Oxford, Including MSS in other Languages, wick*

- are witten in Hebrew Characters or relating to the Hebrew Language or Literature; and a few Samaritan MSS*, 2 vols. Oxford, 1886-1906.
- Rossi, G. de *Manuscripti Codices Hebraici Biblioth I.B. de-Rossi accurate ab eodem descripti e illustrati.*, Parma 1803.
- Richler B., *Guide to Hebrew Manuscript Collections*, The Israel Academy of Sciences and Humanities, Jerusalem, 1994.
- Roth, C., *The History of the Jews of Italy*, Philadelphia, 1946.
- Simonshon, S., *The Jews in the Duchy of Milan*, Jerusalem 1982, 4 vols.
- Steinschneider, M., *Die hebraeischen Überstzungen des Mittelalters und die Juden als Dolmetscher*, Berlin 1893, reimp. Graz 1956.